Filipy

1 I Paoly naho i Timoty, fetrek' oro' IESOÀ
Norizañey, amo hene noro'e am' IESOÀ
Norizañey e Filipio, naho o mpiaolo vaho
mpitoroñeo.

2 Hasoa ama' areo naho Fañanintsiñe boak'
aman' Añahare Raentika naho IESOÀ TALÈ
Norizañey.

Fañandriañañe naho Filolofañe

3 Andriañeñe t'i Andriananañahareko amy
ze hene fitiahiako anahareo, 4 nainai'e iha-
laliako an-kaehake amo filolofako ho ana-
hareo iabio, 5 amy fitraofan-tika amy talili-
soay boak' amy andro valoha'ey pake henaneo,
6 le atokisako te i namototse ty fitoloñan-
tsoa ama' areoy ro hañeneke* aze ampara'
ty andro' IESOÀ Norizañey. 7 Toe mañeva
ahy te inahareo ro iereñereñako an-troke, ie
itraofan-tika o fañasoañ' ahio ke te an-tsilisily
he am-pañarovako naho famenteako i talili-
soaiy. 8 Valolombeloko t'i Andriananañahare
te hene itamàko ami'ty halèn' arofo' IESOÀ
Norizañeiy; 9 le inao ty halaliko, te hitolom-
piraorao an-kahilala naho fitsikarahañe ty
fikokoa' areo, 10 hahafijoboña'areo ty hasoa,

---

* **1:6** Fot 17:1, Its 18:13, Mp I 8:61, Sab 119:80, Mat 5:48

hikotritriake tsy aman-tiñe ampara’ ty an-
dro’ i Norizañey [11] hiegoègo am-pamokaran-
kavantañañe† añam’ IESOÀ Norizañey, ho ami’ty
engeñe naho fibangoañe an’Andrianañahare.

Mampiraorao i Talili-soay ty Sotry

[12] Aa, teako ho fohi’ areo ry longo, o raha nizò
ahiko fe nañonjoñe ty fiboelea’ i talili-soaio, [13] ie
nanitsike i anjombam-pifeheañey naho o ila’e
iabio ty fahafohinañe te i Norizañey ro maha
an-drohy ahy, [14] le nosihe’ o silisilikoo ty maro
amo rolongo mpiato amy Talèo nampitombo ty
fahasibeha’ iareo hitaroñe o tsaran’ Añahareo
tsy an-kahembañañe.
[15] Toe eo avao ty mitsey i Norizañey an-kirañe
naho lietse; fe eo ka ty an-tsatry soa; [16] iretoa
an-koko, ie fohi’e te tinendre ho atoan-draho
hañarovako i talili-soay, [17] ireroa ka mitaroñe
an-kazavan-troke, mbore mikinia hañembets’
ahy amo silisily retoa. [18] Atao akore? Tsi-
noñe, fa amy ze hene sata, ke mieva he an-
katò, kanao taroñeñe i Norizañey le hafaleako;
eka! toe hirebehako, [19] amy te apotako t’ie
hifotetse ho fañahàñe‡ ahy o fihalalia’ areoo
naho ty famahàna’ i Arofo’ IESOÀ Norizañey,
[20] ie ilozohako fitamàñe naho fisalalañe te tsy
ho salatse ka, ie an-tsibeke fonitse, fa liliko, le
antsake henaneo, te honjoneko an-tsandriko i
Norizañey ke zaho veloñe he vilasy. [21] Aa naho
amako, haveloñe i Norizañey vaho tombo’e te
hikenkañe. [22] Ie veloñe ro mbe hahavokatse

† **1:11** Mat 3:8-10, Rom 6:22, 14:17, Ko II 9:10, Efe 5:9, Gal 5:22, Col 1:10, Heb 12:11, Jak 3:18 ‡ **1:19** Iob 13:16

te mitromake an-tsandriñe, aa le mañalik' ahy
ty hijoboñe! 23 Mampikitìtse ahiko: sinda te
hiavotse mb'eo hindrezako amy Norizañey, zay
ty soa hatò; 24 fe mahasoa anahareo t'ie hitoboke
an-tsandriñe atoa. 25 Eka, iantofako, toe apotako
t'ie hitoboke naho ho tambatse ama' areo iaby
atoa, hampibodobodoeko i fatokisañey hifalea'
areo, 26 soa te hionjoñe ty fandrengea' areo IESOÀ
Norizañey te itilihako indraike.
27 Ie amy zao: mañaveloa mañeva ty talili-soa'
i Norizañey, ke t'ie hitilike, ke tsy avy, le mbe
hitsanoñako te mifahatse añ' arofo raike, mi-
fanehake an-tokan-troke am-patokisañe i talili-
soay, 28 tsy hembañe ndra loli'e amo mandietseo,
ie mamente am'iareo ty fandrotsahañe, naho
ama'areo ty famotsorañe—satan' Añahare zay,
29 toe natolotse ama'areo ho fañasoañe, ty amy
Norizañey, te tsy vaho iatoañe fa isotriañe, 30 ie
mihotakotake hambañe amy niisa' areo amakoy,
naho janjiñe' areo amako.

Itsikombeo ty Hatren–tram-po' i Norizañey

2

1 Aa naho eo ty fañosihañe amy Norizañey,
ke eo ty fañohòañe an-koko, ke eo ty fitraofan-
kina amy Arofoy, he eo ty halèm-po naho fifere-
naiñañe, 2 le henefo' ty haehako am-piharoan-
drehake naho am-pikokoañe raike vaho mi-
fampipiteha arofo naho fivetsevetse. 3 Ko
manao inoñe am-patitiañe naho firengeañe
kòake, fe mifampiasia an-trentram-po; 4 Ko
sindre mañambeñe o azeo avao, fe ampiraoraò

ondatio. 5 Itsakoreo an-troke ao i tam’ IESOÀ Norizañeiy, te
6 Ie nihambam-bintañ’ aman’ Añahare,
tsy naereñere’e te hitavane
ty fihambañañe aman’ Añahare,
7 fe finao’e ty fañòva’e,
le nandrambe ty vinta' ondaty,
vaho nampihambañeñe ami'ty mpitoroñe.
8 Ie tendreke te hambam-bintañe ama’ ondaty, le nirè-batañe,
nivohotse an-kavilasy—
eka navetrake amy hatae ajaley!
9 Toly ndra nonjonen’ Añahare,
vaho tinolo’e ty tahinañe ambone’ ze kila añarañe,
10 soa te hitongaleke amy IESOÀ
ze kila ongotse
an-dikerañe añe
naho an-tane atoy
vaho ambane’ tane ao,
11 vaho hiantoke
te IESOÀ Norizañe ro TALÈ ze hene fameleke
handrenge an’Andrianañahare Rae.*

12 Ie amy zao, ry rañetseo, ie mivohotse nainai’e, tsy ami’ty fiatrefako avao, fa àntsake henane te tsy eo, le mifanehafa ami’ty fan-drombahañe anahareo, am-pañeveñañe naho fineveneverañe†; 13 toe mitoloñe ama’ areo t’i Andrianañahare hilozoha’areo toloñe amy ze satri’e soa. 14 Hene ano, tsy miñeoñeoñe tsy mandietse,

* 2:11 Ies 45:23 † 2:12 Sab 2:11

15 soa tsy hanan-kakeo, tsy hanan-tahiñe, fa
ho anan’ Añahare tsy aman-kandra añivo’ ty
tariratse mengoke naho miola toy‡, mipelatse
hoe failo ami’ty voatse toy, 16 mivontititse amy
tsaran-kaveloñey, hampirebeke ahy an-tsa’ i
Norizañey t’ie tsy nilay tsi-vente’e vaho tsy
nilesa te nifanehake. 17 Eka, ndra t’ie ampi-
doañeñe hoe ènga-rano ami’ty fisoroñañe naho
fitoloñañe amo fatokisa’ areoo, le mbe mifale
naho mitrao-pirebeke ama’ areo iaby. 18 Aa le
mifalea ka vaho miharoa firebeke amako.

ty Amy Timoty

19 Misalala am’ IESOÀ TALÈ ao raho, te hampi-
hitrifeñe mb’ama’ areo mb’eo aniany t’i Timoty,
hampanitsiñe ahy t’ie mitsanoñe ty ama’areo.
20 Fa tsy amako ty mañirinkiriñe aze ami’ty
fahimbaña’e miatrake anahareo, 21 toe mipay ty
aze avao i maroy, fa tsy ty a’ IESOÀ Norizañey.
22 Fohi’ areo ty namentea’e vatañe, ie hoe anake
aman-drae’e te nitraoke amako amy fitoroñañe
i talili-soaiy. 23 Aa le salalaeko ty hañitrike aze
aniany naho fa fantako ty amako. 24 Le iantofako
amy TALÈ te homb’eo aniany ka raho.

Ty Amy Epafrodito

25 Toe sinafiriko ty hampihitrike i Epafrodito
rahalahiko mb’ama’ areo mb’eo, mpifanehake
naho lahindefo mpiamako, ie toe ìra’ areo naho
mpiatrak’ ahiko, 26 ie nijagobo ty ama’areo, naho
nalovilovy te jinanji’ areo ty amy fatindri’ey.
27 Toe niheta’e re ho nivetrake, fe niferenaiñan’
Añahare, le tsy ie avao fa zaho, hera ho nanahelo

‡ **2:15** Its 32:5

an-kontoke. 28 Aa le nihavoa raho te nampolieñe
ama'areo, soa t'ie isa' areo indraike ro handia
taroba, vaho hampanintsiñe ahy ka. 29 Aa
le rambeso amy TALÈ an-kaehake vaho onjono
ondaty hoe zaio; 30 amy te ho nametrake aze i fi-
toloña'e amy Norizañeiy, ie namoy-ay hañeneke
i tsy nilefe' areo amy fiatrahañe ahikoy.

3

Tsy Iatoañe o Nofotseo

1 Figadoña'e, ry longo: mirebeha amy TALÈ!
Tsy mahatsimboetse ahiko te isokirako indraike,
fa fañarovañe anahareo. 2 Itaò o amboao, itaò o
mpanao ratio, itaò o mpanao savatse tsieo. 3 Fa
itikañe o savatseo, t'ie mitoloñe amy Arofon'
Añahare naho mirenge am' IESOÀ Norizañey,
vaho tsy miato-nofotse— 4 ie ho nanam-piatoako
amy nofotsey. He eo ty mihevetse t'ie ro mpiato
amy nofotsey, lombolombo'e raho: 5 sinavatse
ami'ty andro faha-valo, foko' Israele, tarira' i
Benjamina, Hebreo' o Hebreoo; Fariseo ty amy
Hake; 6 nampisoañe o Fivorio an-joton-troke; tsy
aman-tahiñe ami'ty fañorihañe Hake. 7 Le ndra
inoñ' inoñe ty ho nitombo'e ho ahiko, nadoko ho
sira-an-tane ty amy Norizañey. 8 Tsy zay avao,
fe ataoko ho fonga tsy vente'e te ampanahafeñe
ami'ty hajabahina' ty faharendrehañe i Talèko
IESOÀ Norizañey, aa le hene nifarieko naho
nanoeko forompotse, hahazoako i Norizañey
9 hahatendreke te ama'e, tsy t'ie nivañone' ty fi-
manemaneañe Hake, fa ty figahiña' i Norizañey,

ty toe havantañan' Añahare mioreñe am-
patokisañe.
10 Eka, te ho fohiko re naho ty
faozara' i fivañom-belo'ey naho ty fitraofan-kina
amy fijalea'ey, hihambañako amy havilasi'ey,
11 hahatakarako ty fitroarañe an-kavilasy.

Fimaneañe i Firefeañey

12 Tsy t'ie nitàkako, toe tsy añon-draho,
fe itoañako handrambe i nandrambesa' IESOÀ
Norizañey ahikoy.
13 O ry longo, tsy t'ie rinam-
beko. Fe, Amoeako ze amboho ao naho ilozo-
hako takatse o añeo
14 eka imaneako talifitse
ty tambem-pikanjiañ' abon' Añahare am' IESOÀ
Norizañey.
15 Antao arè hiharo rehake, ze hene
matoe aman-tikañe, fa naho hafa ty ereñeren-
tro'areo, mbe hampalangesen' Añahare avao.
16 Fe soa t'ie hañavelo mañeva o fa nitakàren-
tikañeo.

17 O ry longo, mitraofa ami'ty fañorihañ' ahy,
naho rendreho o mpañavelo am-pitsikombeañe
anay.
18 Fe maro—ie beteke nitalilieko naho
mbe taroñeko an-tañy henaneo—ty mañavelo
hoe rafelahi' i hatae ajale' i Norizañeiy.
19 Ie
hijoroboñe an-karotsahañe ao, ty fisafoa'e ro
ndrañahare'e naho ty hameñara'e ro fisengea'e.
Mifahatse an-draha an-tane atoy o vetsevetse'
iareoo.
20 Boriza' ty andindìñe añe tika, añe
ty itamañe mpandrombake, toe IESOÀ TALÈ
Norizañey,
21 ie ty hañova o sandrin-tikañe
mirèkeo, hampihambaña'e amy fañòva'e aman'
engeñey amy haozara'e hampiambane ze he'e
ama'ey.

4

Fifampilongoañe

[1] Ie amy zay, ry longo-sarotse tamaekoo! ty
haehako naho sabakan-drengeko, mijohaña amy
TALÈ, ry rañeko. [2] Mihalaly amy Eodiae raho
naho mihalaly amy Sintikee t'ie hiharo-rehake
amy TALÈ. [3] Eka, ry longo-sarotse, ehe imbao
i nindre nifanehake amako amy talili-soay rey,
naho i Klementa, naho o mpitrao-toroñe amako
ila'eo, ie fa misokitse am-boken-kaveloñe ao o
tahina'eo.

Fierañerañañe amy TALÈ

[4] Mirebeha nainai'e amy TALÈ. Indraeko ty
hoe: mañonjona kobaiñe!
[5] Ee te ho rendre' ze kila ondaty ty hatsò-
tro'areo. Fa marine t'i TALÈ.
[6] Ko emberen' inoñ' inoñe fe amy ze he'e, am-
pilolofañe naho halaly mitraofa fañandriañañe,
le ampahafohino an' Andriananañahare o fisalalà'
areoo, [7] le ty fañanintsin' Añahare milikoatse ze
hene fohiñe abey ro hañambeñe o arofo naho
fitsakorea' areoo am' IESOÀ Norizañey.
[8] Honka'e ry longo, ze atao hatò, ze hene
havañonañe, ze mahity, ze hiringiri'e, ze
fanjàka, vaho ze soa talily; naho eo ty talango'e,
naho eo ty mañeva renge—imoneño. [9] Le anò
o nirendreke naho rinambe naho jinanjy vaho
nioni' areo amakoo, aa lonike te ho ama' areo t'i
Andriananañaharen-kanintsiñe.

Hazavan'Arofo ndra te Aia aia

[10] Akore ty firebehako amy TALÈ kanao ni-
vaòeñe indraike ty fiatraha' areo ahy henaneo,

toe fa ela, ie ho nanoe' areo avao, fe tsy
nahatafetetse heike. [11] Tsy te mipay t'ie ni-
taroñeñe, fe nioke tsy hieren-draho ndra inoñe
ty mizo; [12] Mahazats' ahy te poie'e, haiko t'ie
anjañe. Aa ndra aia' aia, naho aman' inoñ'
inoñe le fa niòke, ke te vontsy he saliko, ke
mpañarivo he rarake, [13] ho tafetereko ze he'e
añamy Mpampaozatse* ahikoy.

[14] Fe, soa i nanoe' areoy, t'ie nitraoke amy
faloviloviakoy, [15] le fohi' areo ka, ry nte-Filipio,
t'ie niakatse i Makedonia añe naho namototse
nitaroñe i talili-soaiy, le tsy eo ty Fivory nama-
hañ' ahy ndra an-tolotse ndra rambe, naho tsy
inahareo avao. [16] Eka ie te Tesalonika añe,
tsy indraike avao ty nañitrifa' areo o nipaiakoo.
[17] Tsy t'ie mipay falalàñe, fa i vokatse haroroñe
amy rake' areoiy. [18] Le hene rinambeko ami'ty
hapea'e, toe nahaeneñe vaho nahaàtseke, toe
rinambeko amy Epafrodito o nahitri' areoo;
hàñin-kanintsiñe†, soroñe mañeva naho sitran'
Añahare. [19] Aa le hatsafen' Añahareko abey ze
hene paiae' areo amy vara'e lifots' engeñe am'
IESOÀ Norizañeiy.

Figadoñañe

[20] Aa ie henaneo, aman' Añahare Raentika ty
engeñe nainai'e donia, Amena. [21] Añontaneo ze
hene noro'e am' Iesoà Norizañey. Mañontane
anahareo o rolongo amako atoio. [22] Salamae' o
noro'e iabio, àntsake o añ'anjomba' i Kaisarao.

* **4:13** Jao 15:5, Ko II 3:5-6, 12:9, Efe 3:10, Fil 2:13, Heb 13:20-21, Jn I 4:4 † **4:18** Avo 29:18; Ko II 2:14-15, Efe 5:2

23 Ho ami’ty arofo’ areo abey ty hasoa’ Iesoà Talè
Norizañey.

Saontsin' Añahare
The Holy Bible in the Tandroy language of Madagascar
La Sainte Bible en langue tandroy de Madagascar

Copyright © 2023 Steve Lellelid

Language: Tandroy (Malagasy, Tandroy-Mahafaly)

DRAFT VERSION

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

- You include the above copyright and source information.
- If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.
- If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-05-03

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 May 2024 from source files dated 3 May 2024

25d648f1-3cb3-5c21-a9e0-49038eca9d1c